

Diccionario

AYORÉ – ESPAÑOL

Dedicado a los Ayoreos de Bolivia y Paraguay

Deseo que el uso de este diccionario sirva como un puente entre los ayoreos y los hispanos de Bolivia y Paraguay – y que por medio de ello salga a la luz la riqueza del idioma y la cultura de los ayoreos.

Maxine E Morarie

Diccionario Ayoré – Español

Autora: Maxine Evon Morarie

(c) July 11, 2011

Registro: TXu 1-764-091

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida sin permiso por escrito del autor:

maxine_morarie@ntm.org

ÍNDICE

Agradecimientos	5
Dedicatoria	7
Notas Explicativas	9
DICCIONARIO AYORÉ – ESPAÑOL	29
DICCIONARIO ESPAÑOL – AYORÉ	363

Agradecimientos –

Quedo muy agradecida a Lorena Rivera de Santiago, Gabriela Mendoza y a Julia Valadez Chávez que me han colaborado en finalizar el Diccionario Ayoreo-Español. Sus sugerencias y correcciones han sido una ayuda inestimable para mí. Quiero agradecer a Patricia Jolly, profesora de antropología en la *Universidad de Colorado del Norte*, que durante el proyecto entero me proporcionó ayuda técnica cuando me era difícil descifrar el vocabulario extraído de los mitos, costumbres y cultura de los ayoreos; además contribuyó en el área de etimología. Carol Ann Kelly, que trabaja en la *Universidad de Regis*, me animaba a publicar este trabajo y por sus esfuerzos pudimos hacerlo una realidad. Menciono también a Tristan Kelly que contribuyó técnicamente en este enorme manuscrito. Además, sin las contribuciones de las personas interesadas en la publicación de este diccionario, no habría sido posible realizar este proyecto. – ¡Gracias a todos! Por último, mi más sincero agradecimiento es para Greta Paul y Alice Higham que me colaboraron en la realización del diccionario Inglés-Ayoré que ha sido la base de este trabajo.

Maxine E. Morarie

Dedicatoria -

El público que tenía como visión en la realización del Diccionario Ayoré-Español fueron principalmente los ayoreos que cada vez demuestran un interés mayor en aprender y usar el idioma español; en segundo lugar, el público hispano que siente la necesidad de comunicarse con los ayoreos – la gente que los emplea; los que les dan atención médica; hombres y mujeres que ven el potencial de los indígenas que coexisten en sus pueblos.

Ha sido un placer para mí proveer este recurso para ellos. Tomando en cuenta ambas audiencias, decidimos escribir las palabras ayoreas, lo más cercano posible a como se escriben las palabras en español con el fin de que ambos grupos pudieran leer fácilmente el contenido del diccionario.

La realización de este diccionario abre un mundo nuevo de posibilidades para los ayoreos que hasta ahora han tenido cerrada la oportunidad de incursionar en la literatura de habla hispana.

Deseo que el uso de este diccionario sirva como un puente entre los ayoreos y los hispanos de Bolivia y Paraguay, y que, al usarlo, salga a la luz la riqueza del idioma y la cultura de los ayoreos, pues su idioma es amplio, lleno de modismos y onomatopeyas muy descriptivas, y, de igual manera, su cultura es también muy distinta, llena de mitos que demuestran su visión única del mundo.

Es mi deseo que los ayoreos se sientan más cómodos en sus países, utilizando un español cada vez más correcto debido al acceso que tienen al Diccionario Ayoré-Español, y también que haya personas entre ellos que obtengan una educación superior que podría conducirles a profesiones y carreras que nunca antes pensaban tener. De igual manera, deseo que el público boliviano y paraguayo siga dándoles una calurosa acogida a los ayoreos que buscan tal educación.

Quisiera dedicar este diccionario:

- A todos aquellos que han extendido la mano a los ayoreos en amistad, y que les han dado la oportunidad de elevar su calidad de vida;
- A los ayoreos que, con valor, están buscando para sí y para sus familias una vida mejor – educación, comunidad y trabajo honesto.

Que Dios los bendiga a todos,

Maxine E. Morarie

NOTAS EXPLICATIVAS

Lista de Abreviaturas y Símbolos

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
comp. de una fr.	componente de una frase
conj.	conjunción
dim.	diminutivo
exclam.	exclamación
f.	género femenino
f.d.	forma definida
f.i.	forma indefinida
fr.	frase
gral.	general
imper.	imperativo
interj.	interjección
interrog.	interrogativo
m.	género masculino
neg.	negativo/a
-NP	no se puede poseer
post.	postposición
pl.	plural
pos.	forma posesiva
prep.	preposición
pron.	pronombre

-yu	Cuando se encuentra el pronombre - <i>yu</i> dentro de una frase o como parte de un verbo, se debe cambiar el pronombre a la persona indicada en el verbo.
pron. enfático	pronombre enfático
reflex.	reflexivo
s.	sustantivo
-sustantivo	El guión indica la necesidad de añadir un prefijo posesivo al sustantivo.
sing.	singular
suf.	sufijo
var.	variación
v.	verbo
v.C	verbo clase C
v.O	verbo clase O
v.RE	verbo clase RE
v.REG	verbo clase REGULAR
v.S	verbo clase S
-verbo	El guión indica la necesidad de añadir un prefijo personal al verbo.
(se finaliza con...)	Verbo que se finaliza con una palabra auxiliadora
(se comienza con ca/que)	La frase comienza con uno de los negativos ('ca' o 'que')
voz pas.	voz pasiva
¿.....?	signos de interrogación

¡.....!	signos de exclamación
[.....]	Las palabras en corchetes son palabras que pueden aparecer en el contexto alrededor de la palabra/frase a definir.
(.....)	En la parte gramatical, los paréntesis indican que se puede utilizar una palabra o la otra dependiendo del contexto.
<i>definición-</i>	Cuando una definición es seguida por un '-' <u>sin espacio</u> , la palabra o frase siguiente introduce información adicional a la definición. Ejemplo: rico-comida (rico hablando de comida, no de dinero).
<i>definición -</i>	Cuando una definición es seguida por un '-' <u>con espacio</u> , quiere decir que la palabra o frase que sigue antecede a la anterior. Ejemplo: padres –un grupo de (un grupo de padres).
^	omisión de palabra/s en la parte gramatical
'	oclusión glotal
/	Indica que se puede utilizar una palabra o la otra
*	vea otra entrada
á	<u>a</u> acentuada
é	<u>e</u> acentuada
í	<u>i</u> acentuada

ó	<u>o</u> acentuada
ú	<u>u</u> acentuada
ã	<u>a</u> nasal
ẽ	<u>e</u> nasal
ĩ	<u>i</u> nasal
õ	<u>o</u> nasal
ũ	<u>u</u> nasal
á	<u>a</u> nasal acentuada
é	<u>e</u> nasal acentuada
í	<u>i</u> nasal acentuada
ó	<u>o</u> nasal acentuada
ú	<u>u</u> nasal acentuada

Alfabeto Ayoréo

El orden alfabético del diccionario es el siguiente:

a b c ch d e g ng h i j m
jm n jn ñ jñ o p q r s t u
y

Las vocales

- Se pronuncian las cinco vocales ayoréas igual que las del español:
a e i o u
- Las vocales nasales se pronuncian con un timbre nasal (por la nariz):
ã ẽ ã õ ã

Las consonantes

- Las letras – **f, k, l, ll, rr, v, w, x, z** – no existen en el ayoréo, pero cuando se usa una palabra española, se escribe conforme al español, no omitiendo o cambiando esas letras:

Ore eduguéjnai bajai chi i tu Federico nanique.

El nombre de su primer líder era Federico.

- Las siguientes consonantes ayoréas no existen en el español:

ng – se pronuncian la ‘g-dura’ por la nariz

angureta – *crear*

jm – se pronuncia la ‘m’ expulsando el aire por la nariz

jmanai – *mano*

jn – se pronuncia la ‘n’ expulsando el aire por la nariz

jnani – *hombre*

jñ – se pronuncia la ‘ñ’ expulsando el aire por la nariz

ujñari – *respiración*

- La ‘**ɾ**’ se pronuncia igual que en el español, pero muchos dialectos ayoréos ya no la pronuncian. Aun cuando es muda, seguimos escribiendo la **ɾ** porque sirve para separar las vocales que pertenecen a diferentes sílabas:

purusarane (*escritura*) es pronunciada ‘**puhusaháne**’

chusére (*él apunta*) es pronunciada ‘**chuséhe**’

- Las demás consonantes ayoréas son pronunciadas igual que las del español:

b, c, ch, d, g, h, j, m, n, ñ, p, q, r, s, t, y

- La ‘h’ es muda en el idioma ayoréo pero su función es la de separar las vocales al introducir una nueva sílaba.

uhua u – *tú eres* **chaguhei** – *el hambre* **páyuguhebátigai** – *la preocupación*

- Las sílabas **gue** y **gui** se pronuncian igual que en el español:

guedé – *sol* **guipé** – *bolsa*

Cuando la **u** de la sílaba **gui** es acentuada, se pronuncia la letra **u**:

degúi – *campamento*

- Las sílabas **que** y **qui** se pronuncian igual que en el español:

quesei – *cuchillo* **quito** – *la que va a cierto lugar*

- La oclusión glotal “ ’ ” es una consonante sorda producida por una interrupción del flujo pulmonar de aire en la glotis. Es requerida después del plural de los sustantivos y después de la vocal final de la forma definida singular. Cuando una palabra que termina con una oclusión glotal es seguida por otra palabra, la oclusión es omitida.

Yachite’.

Es mi mascota.

Yachite, mu que yipota; sijnaque gu.

Es mi mascota pero no la quiero porque es brava.

Acentos

Reglas para los acentos

- Cuando no hay un acento escrito en la palabra, el acento cae en la última sílaba.
- Cuando la palabra termina con la letra **e** el acento cae en la penúltima sílaba.

acate – enseñar *pronunciada **acáte***

- Cuando la **e** de la última sílaba es pronunciada con un acento, se escribe un acento ortográfico sobre la **e** final.

guedé – sol

- En todas las excepciones a estas reglas se escribe un acento ortográfico en la sílaba más fuerte de la palabra.
- Cuando la palabra es larga muchas veces se escriben dos o más acentos ortográficos:

dicotárechoquí – soberbio

áyuguhebátigadatéi – preocupación

- Normalmente la **a** de los sufijos diminutivos **-abi** (m.) o **-abia** (f.) es acentuada oralmente y por eso no es necesario escribir un acento ortográfico sobre la **a**:

gachidabi (*animalito mimado*) es pronunciado '**gachidábi**'

Los sufijos diminutivos irregulares son los que cambian el acento a otra sílaba o cambian la vocal "**a**" por otra vocal:

quesébi – cuchillito

checabía – mujercita

- La lista de palabras que sigue, debido a la frecuencia de uso, no se escriben con acentos ortográficos a pesar de que se acentúan oralmente.

<u>Escritura</u>	<u>Pronunciación</u>	<u>Español</u>
-ojninga	ojnínga	<i>decir</i>
jeta	jéta	<i>cuando</i>
ujeta	ujéta	<i>cuando</i>
ujetiga	ujétiga	<i>cuando</i>
jecute	jécute	<i>por eso</i>
jírique/jíraque	jírique/jíraque	<i>rápidamente</i>

- A veces es necesario escribir una tilde y un acento en la misma vocal.

acadisóri – *profesor*

gaisóremei – *vendedor*

Áreas del Diccionario

Notas Explicativas: Sirven como un mapa que se usa para navegar en el diccionario. Los elementos incluidos en las notas son partes de la gramática que son esenciales para la utilización de los sustantivos y la conjugación de los verbos.

Área Ayoré a Español: Las palabras y frases para definir son del idioma ayoréo, y se presenta esta porción del diccionario primero; incluye palabras/frases a definir, parte de la oración, definiciones, ejemplos, notas y partes gramaticales.

Área Español a Ayoré: Esta sección del diccionario viene después de la sección ‘Ayoré a Español’. Las palabras/frases para definir son del idioma español. Debido a que en esta área no se incluyen notas ni partes gramaticales, se recomienda buscar la palabra ayorea que defina a la palabra española en la sección ‘Ayoré a Español’ para tener un mayor conocimiento de como utilizar la palabra/frase.

Palabras guía: En la parte superior de cada página se encuentran un par de palabras guía; la palabra de la izquierda es la primer palabra a definir en la página, mientras que la palabra de la derecha es la última.

garéro • **gatócoromitó**

Palabras a definir: No solamente son palabras, sino también son frases que sirven de entradas en el diccionario. Ciertas palabras individuales en el español solamente pueden ser definidas con ‘frases’ en el ayoréo, y viceversa. Las palabras/frases a definir se encontrarán en letra negrita, sobresaliendo del borde izquierdo de la columna y seguidas por la parte de la oración que es dada en letra cursiva.

abai *s.m...*

-ajuque *v.C...*

garósi orátigui *fr...*

Parte de la oración: Es importante prestar atención a la ‘*parte de la oración*’ debido al hecho de que no todas las designaciones en el área ‘*parte de la oración*’ son idénticas a las del español.

- **s.f.-NP** *Los sustantivos femeninos con la designación ‘-NP’ no se pueden poseer directamente.*
- **s.m.-NP** *Los sustantivos masculinos con la designación ‘-NP’ no se pueden poseer directamente.*
- **post.** *Un sustantivo con la designación post-posición toma los prefijos posesivos, sigue el verbo y nombra la posición del objeto del verbo; la designación post-posición se origina de la similitud que tiene a las preposiciones.*

Ácariji **yocujai**. Siéntate **nuestro medio**. (El ayoréo usa *la post-posición*.)

Siéntate **en medio de** nosotros. (El español usa *la preposición*.)

- **s.gral.m./f.** Los sustantivos de esta clase comienzan con una ‘p’ o una ‘d’ y difieren a los sustantivos normales en que no tienen formas posesivas. Muchas veces los sustantivos que usan la ‘p’ se encuentran en textos negativos:

Que pacadisónique déji yoquidai jeta chacate disiode.

No hay ningún profesor en nuestro pueblo para enseñar a los niños.

acadisóri – *el profesor de alguien*

pacadisóri – *profesor (un profesor cualquiera)*

pacadisórone – *profesores en general*

asuté – jefe de alguien

dacasuté – jefe (cualquier jefe, un jefe)

dacasutedie – jefes en general

Dícese/Se incluye: Se debe tomar en cuenta la información contenida en las frases empezando con ‘Dícese’ o ‘Se incluye’ para poder incorporar las palabras sugeridas a las definiciones.

garíjogosóri s.m. Dícese del que está: con uno, junto a uno, presente con uno, en la presencia de.

Notas: Es recomendable leer las notas en la sección ‘Ayoré a Español’ antes de enfocarse en las definiciones, ya que contienen información de gran importancia que ayuda a entender mejor las definiciones.

Forma literal: Explica el modismo y demuestra como funcionan las palabras contenidas en los modismos.

Paréntesis: En la parte gramatical las palabras en paréntesis indican una palabra alternativa que puede ser usada. De igual manera en algunas ocasiones muestran palabras que pueden ser usadas o no, dependiendo del contexto.

***-agota; var. -igota (ome); -ogota (ome)**

Formas gramaticales: El área gramática contiene las formas gramaticales de las palabras a definir: plural, diminutivo, formas definidas e indefinidas, formas posesivas, variaciones, etc.

acacarāi s.m. Dícese de alguien/algo que es: bendito, bendecido, maldito, maldecido

Nota: Según el contexto se sabe si se habla de *bendecir* o *maldecir*; generalmente se refiere al sentido negativo. [Gram: var. amacarāi; angacarāi; acacarani; f. acacarā; pl. acacarane'; dim. acacaranāmi; f.d. acacarāt (acacarāc), acacarācho; f.i. acacarātic, acacarātígo]

Palabras en cursiva: Cuando una palabra española es citada como el punto a discutir en las ‘Notas’ o en contextos escritos en ayoré se escribe en *cursiva*:

Nota: En Bolivia *plata* es una manera de referirse al *dinero*.

Yata lápiz asi.

Le saqué punta al lápiz.

Palabras negritas: Cuando una palabra ayorea es citada como el punto a discutir en las ‘Notas’ o contextos escritos en español se escribe con letras negritas:

Nota: Los prefijos se añaden a la palabra **abai**, y los sufijos a **uñai**.

Yisíomeone u cuyade ome suaridie.

Acostumbraba dar a mis loros la fruta **cuyai**.

La persona o cosa: Se usa la frase ‘*la persona/cosa*’ al introducir las definiciones que son del género femenino. También se usa ‘*la que*’ o ‘*la que es*’ para este tipo de definiciones.

guesímitó *s.f.-NP* Dícese de la persona/cosa que está: afuera de, excluída de, pertenece a lo de afuera, por afuera

Alguien o algo: Se usa la frase ‘*alguien/algo*’ al introducir las definiciones del género masculino. También se usa ‘*el que*’ o ‘*lo que es*’ para este tipo de definiciones.

guesíminóri *s.m.-NP* Dícese de alguien/algo que está: afuera de, excluído de, pertenece a lo de afuera, por afuera

Infinitivos verbales: No existen verdaderos *infinitivos de los verbos* en el idioma ayoréo, así que todas las palabras a definir que son verbos se escriben con un guión adelante de la raíz verbal para que se identifiquen como si fueran *infinitivos*. El *guión* es reemplazado por el prefijo verbal que corresponde al conjugar el verbo.

-ayo *v.REG* correr

(conjugación: **yayo**, **bayo**, **chayo**, **yayógo**, **uacayóyo**, **ore chayo**)

Ejemplos: Se incluyen ejemplos en el área ‘Ayoré a Español’ con el fin de demostrar la función de ciertas palabras o frases, dándole a uno la oportunidad de observarlas en textos normales del idioma ayoréo. Los ejemplos no fueron traducidos en forma literal, sino que se tradujeron de tal manera que tuvieran más sentido en el español.

Chiroque yu aja doi.

Forma literal: Me mandó hacia **la ida**.

Traducción: Él **me despidió**.

Otra cosa que se notará en los ejemplos es que *la palabra a definir* no se verá exactamente igual en los ejemplos debido a los prefijos, sufijos o persona del verbo que la palabra toma:

-ise v.S encontrar

Yucuegoi yiguidé diríca, mu que yico go.

Ayer buscamos mi vestido, pero no lo encontramos.

(conjugación: **yise, bese, chise, yico, uaqueso, ore chise**)

Visión de la Gramática Ayoréa

Sustantivos/Adjetivos

El género de los sustantivos y los adjetivos

- Los sustantivos y adjetivos del género masculino terminan con la letra i.
- Los sustantivos y adjetivos del género femenino terminan con una de las siguientes letras: a, e, o.
- No existen artículos definidos: *el, la, los, las*.

EL hombre hizo la casa.

Jnani pésu guiguíjnai.

Hombre hizo casa.

- Cuando los adjetivos modifican a los sustantivos tienen que concordar en género; el sustantivo usa la *forma definida* cuando es modificado por un adjetivo, el cual sigue al sustantivo:

yodi – agua *f.d.* **yote**

tamocoi – perro *f.d.* **tomoco'**

Yóji yote tejnui.

Doi oré tome tamoco querui.

Tomo agua fría.

Compró un perro grande.

La *forma definida (f.d.)* también es utilizada para incluir el verbo “ser”.

tamocoi – perro *f.d.* **tomoco’**

Yimo tamocoi.

Tamoco’.

Vi el perro.

Es un perro.

El plural de los sustantivos y adjetivos

- El plural de los sustantivos/adjetivos *del género femenino* es muy regular: si la palabra termina en una vocal, simplemente se añade el sufijo plural **-die’** o **-nie’**.

edo – ojo

edodie’ – ojos

uña – otra

uñanie’ – otras

Si la palabra termina en **-ia** o **-ua** se omite la letra **a** al añadir el sufijo plural.

disia – niña

disidíe’ – niñas

gapua – muchacha joven

gapudíe’ – muchachas jóvenes

- Debido al hecho de que es muy irregular el plural de los sustantivos/adjetivos *del género masculino*, cada entrada masculina del diccionario incluye su forma plural en el área gramatical.

guiguíjnai – casa

guiguíjnane’ – casas

ajei – estómago

ajéode’ – estómagos

gai – lo de encima

gáyode’ – los de encima

pioi – fuego

piogode’ – fuegos

Prefijos posesivos

- En el ayoré se utilizan prefijos en lugar de pronombres para indicar la posesión de algo.

y- <i>mi</i>	yoc- nuestro/a
b- <i>su/tu</i>	uac <i>su (de ustedes)</i>
-- <i>su (de él o ella)</i>	or- , ore <i>su (de ellos o ellas)</i>
d- <i>su propio (de él, ella, ellos o ellas)</i>	

Cuando la palabra empieza con **i** o **e**, la **c** final del prefijo **yoc** cambia a **que/qui**.

- Los sustantivos que empiezan con el prefijo **d-** siempre vienen después del verbo:

Ore chimo <u>d</u>eduguéjnai.	Ore chimo eduguéjnai.
<i>Ellos vieron a <u>su</u> jefe.</i>	<i>Ellos vieron a su jefe de él.</i>

(En el primer ejemplo el prefijo **d-** indica que 'el jefe' no era 'el jefe de otros', sino de ellos mismos).

- Cuando el sustantivo empieza con la letra **i** o **u** para añadir los prefijos posesivos **b**, **uac**, o **d**, las letras iniciales se cambian a la letra **a**:

iguidé – <i>camisa</i>	
yiguidé <i>mi camisa</i>	yoquiguidé <i>nuestra camisa</i>
<u>b</u>aguidé <i>tu camisa</i>	<u>uac</u>aguidé <i>su camisa de ustedes</i>
iguidé <i>su camisa de él</i>	origuidé, ore iguidé <i>su camisa de ellos</i>
<u>d</u>aguidé <i>el propio vestido (de él, de ella, de ellos o ellas)</i>	

- Se le asigna una *forma posesiva* a los sustantivos que empiezan con una consonante:

gatoi s.m. cabeza. pos. –atoi

poca s.f. arma. pos. iboca

Si la forma posesiva es dada **con** un guión, se usa la palabra raíz para la tercera persona:

<u>Y</u> atoi uroso’.	Me duele <u>mi</u> cabeza.
<u>B</u> atoi uroso’.	Te duele <u>tu</u> cabeza.
<u>G</u> atoi uroso’.	Le duele <u>la</u> cabeza.
<u>Y</u> ocatoidie uroso’.	Nos duelen <u>nuestras</u> cabezas.
<u>U</u> acatoidie uroso’.	Les duelen <u>sus</u> cabezas. (de ustedes)
<u>O</u> re <u>g</u> atoidie uroso’,	Les duelen <u>sus</u> cabezas. (de ellos)

Si la forma posesiva es dada **sin** un guión, para la tercera persona se usa la forma posesiva:

<u>Y</u> iboca bijna.	<u>Mi</u> arma está perdida.
<u>B</u> aboca bijna.	<u>Tu</u> arma está perdida.
<u>I</u> boca bijna.	<u>Su</u> arma está perdida.
<u>Y</u> oquiboca bijna.	<u>Nuestra</u> arma está perdida.
<u>U</u> acaboca bijna.	<u>Su</u> arma está perdida. (de ustedes)
<u>O</u> re <u>i</u> boca bijna.	<u>Su</u> arma está perdida. (de ellos)

- No se puede añadir prefijos posesivos a los sustantivos designados **-NP**; para poseer tales cosas se necesita crear una frase posesiva que consiste en una palabra que se puede poseer, seguida por el sustantivo (designado -NP) en la forma definida. Generalmente los sustantivos -NP pertenecen a la categoría de comidas, animales, plantas, lugares geográficos u objetos celestiales (sol, luna, etc.). Entre los sustantivos que se pueden usar para crear una frase posesiva están los siguientes:

Para animales domesticados y vehículos - **gachidi** (m.) o **gachidé** (f.)

Para plantas y animales de caza - **yui** (m.) o **yugué** (f.)

Para otros sustantivos designados –NP - **gajnei** (m.) o **gajné** (f.)

buricai – *caballo* **yachidi burica'** *mi caballo*

(mi animal domesticado -el caballo)

tāia – *camión* **yajné tāi'** *mi camión*

(mi posesión –el camión)

dutué – *calabaza* **yigué dutué'** *mi calabaza*

(mi víctima –la calabaza; 'víctima' porque fué cosechada, y en este sentido, 'matada.')

Verbos

Prefijos verbales:

y- *yo* **y-** *nosotros/nosotras*

b- *usted/tú* **uac-** *ustedes*

ch- *él, ella* **ore ch-** *ellos*

Aún cuando una persona o cosa es nombrada en la tercera persona, no se puede omitir el prefijo verbal.

Chimo yoque. **Él nos vio.**

Juan chimo yoque. **Juan nos vio.**

- En adición a los prefijos verbales, para la primera y segunda persona del plural se añaden también sufijos según la clase del verbo. En el área gramatical de cada verbo a definir se incluye la primera y segunda persona del plural:

acate *v.RE* enseñar, instruir, corregir. [**Gram. 1,2p.pl. yacaco, uacacacho**]

- Los verbos se presentan en diferentes formas en el diccionario:
El verbo individual: **-ayo** v.REG *correr*

El verbo reflexivo: **-agutu –yu ome** v.REG *reflex. ser tímido para hacer algo*

El verbo que se finaliza: **-acāre** v.RE (*se finaliza con "-gai"*) *agradecerle a alguien*

Frasas verbales negativas: **–adésu** fr.v. (*se comienza con "ca/que"*) *quedarse por poco tiempo*
- Para indicar el infinitivo, el verbo es precedido por un guión, que al conjugarlo, es reemplazado con el prefijo verbal que le corresponde.
- Para el tiempo futuro, para los mandatos, y después de los negativos **ca/que** se omiten los prefijos **b** y **uac** de la segunda persona singular y plural.

acate – enseñar (conjugación: **yacate, bacate, chacate, yacaco, uacacacho, ore chacate**)

Bacate disiode diríca.	Ayer tú enseñaste a los niños.
A acate yoque dirome jne.	Nos enseñarás mañana. (el prefijo b es omitida)
Ca acacho ore dirome.	No les enseñen mañana. (el prefijo uac es omitida)

Clases de verbos:

Los sufijos utilizados para la primera y segunda persona del plural son los que determinan la clase del verbo.

- **v.REG** Verbos clase Regular: utilizan los sufijos plurales **–go, –yo**.

-ayo v.REG *correr, huir*.

(conjugación: **yayo, bayo, chayo, yayógo, uacayóyo, ore chayo**)
- **v.C** Verbos clase C: utilizan los sufijos plurales **–jo, –cho**. Esta clase de verbos terminan con **c** o **que** o con una sílaba que empieza con **c** o **g**.

-etac v.C *aborrecer, rechazar*.

(conjugación: **yetac, betac, chetac, yetájo, uaquetácho, ore chetac**)

- **v.S** Verbos clase S: utilizan los sufijos plurales – **co**, **-so**. Esta clase de verbos terminan con **s** o con una sílaba que empieza con **s**.

-igas v.S morder, picar.

(conjugación: **yigas, bagas, chigas, yigaco, uacagaso, ore chigas**)

- **v.RE** Verbos clase RE: utilizan los sufijos plurales – **co**, **-cho**. Esta clase de verbos terminan con **t** o con las sílabas **te, me, re**, y a veces con **ru**.

-imate v.RE terminar, completar, pagar.

(conjugación: **yimate, bamate, chimate, yimáco, uacamácho, ore chimate**)

- **v.O** Verbos clase O: utilizan los sufijos plurales **-co**, **-yo**. El verbo **-o** también funciona como un auxiliar verbal.

Cuando el verbo **-o** funciona solo:

-o v.O parecerse a, ser semejante a.

(conjugación: **yo; bo; cho; yoco; uacoyo; ore cho**)

Disi cho dayé. *El muchacho se parece a su padre.*

Cuando el verbo **-o** funciona como un auxiliar verbal:

-o parac v.O estar quieto/a

Yoco parac uje ore chacate yoc.

Estamos quietos cuando nos enseñan.

Verbos reflexivos

- Los pronombres reflexivos:

yu *me* **yoc** *nos*

ua *te/se* **uac** *se*

re *se* **re/rac** *se*

- Quando se conjuga un verbo reflexivo, el verbo toma el prefijo verbal según corresponde y es seguido por el pronombre reflexivo de la misma persona:

yacose yu *me escondo* **yacóco yoc** *nos escondemos*

bacose ua *te escondes* **uacacóso uac** *ustedes se esconden*

chacose re *él/ella se esconde* **ore chacose rac** *ellos se esconden*

PRIMERA PARTE
AYORÉ – ESPAÑOL

INCLUYE:

NOTAS
EJEMPLOS
PARTES GRAMATICALES

